

IPFC-grec chypriote protocole et contexte



FREIDERIKOS VALETOPOULOS
ET
MARINA CHRISTOFI

UNIVERSITE DE POITIERS



IPFC-‘grec’



- Question : un seul IPFC?
- Grèce
 - La situation linguistique en Grèce
 - L'apprentissage de langues étrangères
- Chypre
 - La situation linguistique à Chypre
 - L'apprentissage de langues étrangères
- Systèmes phonologiques
- Spécificités du système phonétique du grec chypriote
- Conclusions
- Quelques références

Question ?



- Le grec moderne est parlé par 13 millions de locuteurs (langue première ou seconde) :
 - Langue officielle : Grèce, Chypre (12 millions au total)
 - Langue minoritaire ou seconde : Albanie, Turquie, Russie, ...
- Un seul IPFC-grec moderne ?
- IPFC-grec moderne standard et IPFC-grec chypriote standard ?
- Quelles sont les spécificités des deux systèmes ?
- Etude d'un corpus pilote (2 Chypriotes grecs et 2 Grecs)

La situation linguistique en Grèce



- La grande majorité des habitants de la Grèce parle le grec comme langue première (90 % environ).
- Langue officielle :
 - 1834-1976 : diglossie (katharevousa – dhimotiki)
 - 1976 : dhimotiki
- ✦ Langues parlées sur le territoire grec :
 - turc (seul langue officiellement reconnue par l'Etat comme langue minoritaire)
 - langues slaves (bulgare, pomaque, slavo-macédonien)
 - langues néolatines (valaque)
 - albanais
 - romani
 - ladino
 - plusieurs langues suite à une nouvelle vague d'immigration

L'apprentissage de langues étrangères



- Dès l'âge de 8 ans : apprentissage obligatoire de l'anglais ; 2h par semaine
- Dès l'âge de 10 ans : apprentissage obligatoire d'une 2^e langue étrangère (français ou allemand) ; 1h/2h par semaine

Examens organisés par l'Etat pour la validation du niveau acquis : allemand, anglais, espagnol, français, italien, russe, turc.

Enseignement privé (extrascolaire) : des programmes d'apprentissage, langue au choix.

Médias :

- Grec moderne
- Langues étrangères (émissions en langue étrangère)

La situation linguistique à Chypre



- **Langue officielle : grec moderne et turc (1960)**
 - Jusqu'en 1960 : l'anglais est la langue officielle et la langue de l'enseignement.
 - À partir de 1960 : le grec moderne et le turc deviennent les langues officiels du pays.
- **Dialecte chypriote:**
 - Newton (1972) : *town speech vs. village Cypriot/village speech*
 - Karyolemou & Pavlou (2001) : *local Cypriot Koine*

variétés dialectales (théâtre, feuilletons télévisés)

chypriote standard (vie quotidienne)

grec standard (médias grecs)

anglais (enseignement, vie quotidienne)

L'apprentissage de langues étrangères



Enseignement privé : le plus souvent en anglais

Enseignement public : 2h d'anglais par semaine dès l'âge de 8 ans. Les autres langues sont optionnelles.

Enseignement supérieur : principalement en anglais. Les jeunes étudient soit en Grèce soit au RU. L'Université de Chypre a pour langue officielle le grec.

Médias : en grec ou presse anglophone, télévision anglophone, ...

Systemes phonologiques



Grec moderne standard

	Bilabiales	Labiodentales	Dentales	Alvéolaires	Vélares
occlusives	p b			t d	k g
nasales	m			n	
fricatives		f v	θ δ	s z	x γ
affriquées				ts dz	
vibrantes				r	
latérales				l	

Systemes phonologiques



[question : quelle est la place des géminées ?]

Chypriote 'standard'

	Bilabiales	Labio- dentales	Dentales	Alvéolaires	Post- alvéolaires	Vélares
occlusives	p			t		k
nasales	m			n		
fricatives		f v	θ δ	s z	ʃ ʒ	x γ
affriquées					tʃ	
vibrantes				r		
latérales				l		

Systemes phonologiques



Grec moderne standard et Grec chypriote 'standard'

i		u
		o
ε		
	ɛ	

Attention : quelques différences sont mentionnées dans les différents travaux entre le grec moderne et le grec chypriote.

Spécificités du système phonétique du grec chypriote

- (-)κκ- ⇒ [k^h] or [c^h]
- (-)ππ- ⇒ [p^h]
- (-)ττ- ⇒ ([t^h]
- (-)μμ-, (-)νν-, (-)λλ- ... ⇒ [mm], [nn], [ll], ...
- [ʃ], [tʃ], [ʒ], [dʒ]

Grec moderne : [dina'toteros], [porto'kali], [taksi'djotis], [koma'tça]

Chypriote : [dina'tot^heros], [porto'^hkali], [taksi'^θcotis], [komma'^θca]

Français : 'plus fort', 'orange', 'voyageur', 'morceaux'

Conclusions



- Les différences entre les deux systèmes nous amènent à proposer deux projets différents :
 - IPFC-Grec moderne standard
 - IPFC-Chyprite standard
- Difficultés :
 - Voyelles nasales
 - Voyelles : [e], [ɛ], [o], [ɔ], [ø], [ə], [œ]
 - [b], [mp], [mb] / [d], [nt], [nd] \Rightarrow [mp/mb] / [nt/nd]
 - [b]/[d]/[g] + [r] \Rightarrow [p]/[t]/[k] + [r]
- Echéancier :
 - Janvier 2011 : enregistrement des listes
 - Février – Mai 2011 : enregistrement des productions orales des étudiants chyprites.

Quelques références



- Angelopoulou, D. 2006. Le français dans l'enseignement scolaire grec. *EduFLE.net*
- Armosti, S., Christodoulou, K., Katsoyannou, M. & A. Protopapas. 2006. Cypriot Greek geminates: the contrast between [j] and [j:]. Paper presented at the Colloquium of the British Association of Academic Phoneticians. Edinburgh, UK, April 10–12.
- Arvaniti, A. (to appear). A (brief) review of Cypriot Phonetics and Phonology. Proceedings of a Symposium on “The Greek Language in Cyprus from Antiquity to the Present Day”, University of Athens, 23-24 May 2008.
- Arvaniti, A. 1999a. Cypriot Greek. *Journal of the International Phonetics Association*, 29 (2), 173-178.
- Arvaniti, A. 1999b. Standard Modern Greek. *Journal of the International Phonetic Association*, 29 (2), 167-172.
- Arvaniti, A. 2006a. On the maintenance of Cypriot diglossia. *San Diego Linguistic Papers*, 2.
- Holton, D., Mackridge, P. & I. Philippaki-Warbuton. 1997. *Greek grammar. A comprehensive grammar of the modern language*. London: Routledge.
- Newton, B. 1972. *Cypriot Greek*. The Hague: Mouton.
- Setatos, M. 1974. *Phonology of Modern Greek* [en grec]. Athens: Editions Papazisis.
- Trudgill, P. 2003. Modern Greek dialects : A preliminary classification. *Journal of Greek Linguistics*, 4, 45–64.
- Tserdanelis, G. & A. Arvaniti. 2001. The acoustic characteristics of geminate consonants in Cypriot Greek. *Proceedings of the Fourth International Conference on Greek Linguistics*, 29-36.